

Fiche chanson 17

« Jasseron »

(Emily Loizeau, en duo avec Franck Monnet)

« L'Autre bout du monde », 2006

Niveau	B2 et au-delà
Compétences visées	Compétences culturelles. Introduction à l'ironie en français
Objectif	Production écrite
Auteur /Type de chanson	Variété française
Durée approximative des activités proposées	30 minutes
Public	Apprenants de FLE, Adultes, Alliance Française
Rédacteurs de la fiche	Stéphanie Maçon

Exploitation pédagogique du document

Activité d'illustration

Dans un cours avec des apprenants de niveau avancé, pour une introduction à l'ironie et l'humour en français.

Dans un premier temps, le professeur distribue le texte à trous aux étudiants, sans introduction préalable. Puis, il leur fait écouter la chanson une fois, avec pour seule consigne de compléter le texte.

Après avoir écouté la chanson, le professeur vérifiera la bonne compréhension et on corrigera en groupe pour compléter la transcription.

Dans le texte original, on pourra ensuite expliquer les mots **en gras** dans le texte - lexique (**une dalle en béton, macabre...**) et références culturelles (**le Panthéon, le Père-Lachaise**) qui pourraient rendre la compréhension difficile pour les apprenants – puis l'enseignant leur soumettra une série de questions :

- Qui sont les deux personnes de ce texte ? Et quelle est leur relation ?
- Quel évènement célèbrent-ils ?
- L'homme a décidé d'offrir un cadeau à sa compagne : qu'est-ce qu'il a choisi ?...Pourquoi ?
- Quelle est la réaction de la jeune femme ? ...Pourquoi ?
- Quel est le ton du texte ?
- Comment comprenez-vous ce texte ?
- Qu'en pensez-vous ?
- Pensez-vous que c'est drôle ? Pourquoi ? Pourquoi pas ?

Cette chanson peut être utilisée comme « déclencheur » dans un cours de sociolinguistique sur l'humour : qu'est-ce qui fait rire les Français ? Est-ce qu'on peut « traduire » l'humour ?... et on pourra utiliser de nombreuses autres ressources :

- La bande-dessinée : LE CHAT, ASTERIX....
- Les sketches d'humoristes en français
- Les Guignols de l'Info

Ci-dessous, un extrait du livre de David Sedaris « Me talk Pretty One Day » (« Je Parler français »), qui illustre la difficulté du genre des noms en français. L'auteur du roman, un Américain, y parle de son étonnement, voire son incompréhension face aux articles « le » et « la ». On pourra travailler sur ce texte en demandant aux étudiants de proposer une traduction française de ce texte.

David Sedaris “Me Talk Pretty One Day “

...Of all the stumbling blocks inherent in learning this language, the greatest for me is the principle that each noun has a corresponding sex that affects both its articles and its adjectives. Because it is a female and lays eggs, a *chicken* is masculine. *Vagina* is masculine as well, while the word *masculinity* is feminine. Forced by the grammar to take a stand one way or the other, *hermaphrodite* is male and *indecisiveness* female.

I spent months searching for some secret code before I realized that common sense has nothing to do with it. *Hysteria*, *psychosis*, *torture*, *depression*: I was told that if something is unpleasant, it's probably feminine. This encouraged me, but the theory was blown by such masculine nouns as *murder*, *toothache*, and *Rollerblade*. I have no problem learning the words themselves, it's the sexes that trip me up and refuse to stick...

...Nothing in France is free from sexual assignment. I was leafing through the dictionary, trying to complete a homework assignment, when I noticed the French had prescribed genders for the various land masses and natural wonders we Americans had always thought of as sexless; Niagara Falls is feminine and, against all reason, the Grand Canyon is masculine. Georgia and Florida are female but Montana and Utah are male. New England is a she, while the vast area we call the Midwest is just one big guy. I wonder whose job it was to assign these sexes in the first place. Did he do his work right there in the sanitarium, or did they rent him a little office where he could get away from all the noise?

There are times when you can swallow the article and others when it must be clearly pronounced, as the word has two different meanings, one masculine and the other feminine.

...My confidence hit a new low when my friend Adeline told me that French children often make mistakes, but never with sex of their nouns. “It's just something we grow up with” she said. “We hear the gender once and then think of it as part of the word. There's nothing to it” ...

« **Jasseron** »

(Emily Loizeau, en duo avec Franck Monnet)
« L'Autre bout du monde », 2006

C'est le premierde notre rencontre

Je t'ai fait un cadeau, non c'est pas une

Tu t'rappelles le village dans les Alpes cet été ?

Cetteincroyable, la vue sur la vallée...

Ça fait un an aujourd'hui que nous nous connaissons

Je t'ai fait un cadeau, non c'est pas des

Ca s'décore, ça s'visite, j'ai pensé aux enfants

Quand même pas *un chalet* !?

Tu devines pas, mon ange ?

Une concession, une jolie concession... hum, hum, hum

Dans le petitde Jasseron

C'est pas la plage de Sète

C'est pas non plus la Crète

C'est pas le Parthénon

Un genre de panthéon

C'est pas Ur, ni Ephèse

J'serais une belle mère-Lachaise

C'est pas le Taj-Mahal

Putain, c'est pas banal

Une concession, une jolie concession... hum, hum, hum

Dans le petitde Jasseron

Tu refuses l'amour éternel à nos p'tits corps

Mon ami, l'amour éternel, c'est avant

J'aurais imaginé un cadeau moins *macabre*

Qu'*une dalle* en.....

On peut prendre *un beau marbre*

Faire *un jardin d'hiver*

Pourquoi pas un

Moi, je t'aime et je vais en faire une pour de bon:

Une concession, une jolie concession... Hum, hum, hum

Le premier attend l'autre à Jasseron

Une concession, une jolie concession... Hum, hum, hum

Le premier attend l'autre à Jasseron.

« **Jasseron** »

(Emily Loizeau, en duo avec Franck Monnet)

« L'Autre bout du monde », 2006

C'est le premier anniversaire de notre rencontre
Je t'ai fait un cadeau, non c'est pas une montre
Tu t'appelles le village dans les Alpes cet été ?
Cette église incroyable, la vue sur la vallée...

Ça fait un an aujourd'hui que nous nous connaissons
Je t'ai fait un cadeau, non c'est pas des bonbons
Ça s'décore, ça s'visite, j'ai pensé aux enfants
Quand même pas *un chalet* !?
Tu devines pas, mon ange ?

Une concession, une jolie concession... hum, hum, hum
Dans le petit cimetière de Jasseron

C'est pas la plage de Sète
C'est pas non plus la Crète
C'est pas le Parthénon
Un genre de panthéon
C'est pas Ur, ni Ephèse
J'serais une belle mère-Lachaise
C'est pas le Taj-Mahal
Putain, c'est pas banal

Une concession, une jolie concession... hum, hum, hum
Dans le petit cimetière de Jasseron

Tu refuses l'amour éternel à nos p'tits corps
Mon ami, l'amour éternel, c'est avant la mort
J'aurais imaginé un cadeau moins *macabre*
Qu'*une dalle en béton*
On peut prendre *un beau marbre*
Faire *un jardin d'hiver*
Pourquoi pas un salon ?
Moi, je t'aime et je vais en faire une pour de bon:

Une concession, une jolie concession... Hum, hum, hum
Le premier attend l'autre à Jasseron
Une concession, une jolie concession... Hum, hum, hum
Le premier attend l'autre à Jasseron.